



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição JUNHO 2014

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



こまつ笑顔フォトコンテスト作品大募集!

RECRUTAMENTO PARA O CONCURSO DE FOTOGRAFIA DE KOMATSU !

O tema deste ano é [FLOR E SORRISO]

Família, amigos, colegas de trabalho, membros das atividades de clubes e da comunidade, venham se candidatar interagindo com fotos de flores. Pode ser qualquer foto que esteja homenageando Flores e Sorriso. Estamos aguardando a participação de todos.

Foto premiada no ano de 2013 ["CORRA"]



O tema da foto era [NATUREZA E SORRISO]

■**Requisitos para a qualificação** : Moradores, estudantes e trabalhadores de Komatsu

■**Método da aplicação** : Anexar a ficha de inscrição, enviar via correio através do endereço mencionado na página 2, ou via e-mail ou trazer pessoalmente. A ficha de inscrição pode ser adquirida na Prefeitura.

(Cont. Pg. 2)

Kanji do Mês



Significado:
Pai

[4 traços]

【ちちchichi/ フ FU】

- 父親 chichi oya: o pai
- 父子 Fushi: pai e filho
- 父母 Fubo: pai e mãe

Próximos Eventos!!!

29/6(dom) - **CLEAN BEACH**, Mutirão de voluntários para limpar a praia de Ataka. Das 8:00 às 9:00. Local de encontro: **Terraço de Ataka (local das estátuas)**. Em caso de chuva, será transferido para o dia 6 de Julho (dom). Info: Div Meio ambiente 24-8069

23o Festival de Música de Komatsu • Instrumento de Sopro 8/6(dom) à partir das 9:30 Koukaidou • Coral 14/6 (sáb) à partir das 18:30 Shimin Center 500 yen (criança pequena não paga). Info: Associação de Musica de Komatsu Nakamura tel: 47-2004

Índice



Recrutamento para Concurso de Fotografia de Komatsu...pg1

Avisos do KIA.....pg2

Foi publicado.....pg3

Calendário de Pagamento de Impostos 2014.....pg4

つづき：こまつ笑顔フォトコンテスト作品大募集！

CONT. RECRUTAMENTO PARA O CONCURSO DE FOTOGRAFIA DE KOMATSU

■**Número de fotos por aplicação:** Para 1 pessoa até 3 fotos. Foto revelada colorida ou digital (pen drive ou por email). Antes de entregar, receber a permissão de imagem da pessoa fotografada.

■**Outros :** Os direitos autorais da foto premiada e direito do uso das fotos submetidas serão atribuídos pela cidade de Komatsu.

Depois de inscritos não será possível devolver as fotos. Fotos coloridas: corte em 4W, os dados da imagem em formato JPEG, resolução 300dpi, grau do pixel em 1050 x 1500, capacidade não mais que 2 MB. Pode ser trazido por meio de USB também. Fotos tipo colagem e editadas não se aplicam. Limitado a fotos ainda não publicadas (limitado a fotos originais).

■**Prazo de entrega :** Até 31 de outubro (sex)

■**Endereço a ser enviado :** 〒923-8650 Konmade machi 91

Komatsu Shiyakusho Kouhou Hisho-Ka [KOMATSU EGAO PHOTO CONTEST]

E-mail : egao@city.komatsu.lg.jp

臨時福祉給付と子育て世帯臨時特例給付金について

SOBRE O AUXÍLIO FINANCEIRO PROVISÓRIO (RINJI FUKUSHI KYUUFU) E BENEFÍCIO EXTRAORDINÁRIO PARA FAMÍLIAS COM CRIANÇA (KOSODATE SETAI RINJI TOKUREI KYUUFUKIN)

Durante o mês de Junho, será enviado para as residências um comunicado sobre os auxílios provisórios providenciados pela prefeitura. É necessário se inscrever na prefeitura no 1o andar (Div. Fureai Fukushi-ka). Data limite para inscrição: 22 de Setembro de 2014 (segunda-feira). Mais info: Seção do Auxílio Financeiro provisório 24-8176.

～KIAからのお知らせ～

AVISOS DO KIA

EIGO CAFÉ
2014年 5月28日 水～7月16日水・週1回
@ スワンカフェ&サロン

英会話！
住所：小松市東町37-1
参加費 1,000円 ドリンク付
時間 毎週水曜日 19時～20時

検索 Eigo Café
検索 Cafe&Salon SWAN
申込み 0761-21-2226 (小松市国際交流協会)
お問い合わせ kia@tvk.ne.jp

Eigo Café
28 de maio à 16 de julho (total de 8 vezes)
Toda às quartas-feiras, das 19:00 às 20:00
Vamos passar 1 hora agradável conversando em inglês.
Local: Café & Salon Swan
Endereço: Komatsu shi Higashi machi 37-1
Taxa: 1.000 Yen (1 bebida inclusa) por vez
Inscrições: KIA tel : 0761-21-2226 ou 090-2831-5870

児童手当現況届について

Entrega da Notificação do Auxílio Criança

As pessoas que recebem o Auxílio criança, deverão apresentar a **Notificação da Situação Atual** referente ao ano de 2014. Por favor envie a notificação via correio no começo de junho. Atenção pois ao não entregar essa notificação o auxílio será suspenso a partir de junho. O guia será enviado em junho às pessoas correspondentes, favor realizar os trâmites. A entrega pode ser feita via postagem pelo correio ou diretamente no guichê de atendimento da prefeitura ou nos postos da prefeitura.

Valor do Benefício do Auxílio Criança

Idade da Criança		Valor Mensal do Jido Teate (por criança)
De 0 a 3 anos incompletos		15.000 Yen
A partir de 3 anos até completar a escola primária	1º e 2º filho	10.000 Yen
	A partir do 3º filho	15.000 Yen
Estudante do Ginásio (chugakko)		10.000 Yen
No caso de ultrapassar o limite da renda		5.000 Yen

Prazo de envio : 30 de junho (seg) carimbado

Enviar para : Divisão Infanto- Familiar (Kodomo Katei-ka), região sul da prefeitura, Centro do Serviço Administrativo em frente à Estação ou contato com Escritório Administrativo

Informações : Divisão Infanto- Familiar (Kodomo Katei-ka) 24-8057

未広屋外幼児プールちゃっぷるオープンのお知らせ

Aviso sobre a abertura da Piscina Chappuru para crianças

Horário de funcionamento: 7 de junho (sáb) à 23 de setembro (ter/feriado). Das 9:00 às 17:00

Taxa : Pais e crianças pequenas taxa gratuita. Alunos do primário que estiverem acompanhados com crianças pequenas pagam 200 yen (no mês de julho e agosto 100 yen) por vez (2 horas).

Informações : Escritório do Parque de Esportes de Komatsu Tel: 24-3074

石川県緊急肝炎ウイルス検査受信機関

Consulta para o Exame do Vírus da Hepatite da Província de Ishikawa

Até o dia 31 de março de 2015

Local : Instituições Médicas designadas da Prefeitura (Komatsu tem 26 instituições autorizadas)

Alvo : Pessoas com 20 anos ou mais que ainda não fizeram o exame do vírus da hepatite, e aqueles que não tiveram a oportunidade de fazer no local de trabalho.

Taxa do Exame : Gratuita

Informações : Centro de Saúde e Bem-Estar Minami Kaga tel : 22-0796

軽自動車、二輪小型自動車の車検を受ける人へ

Pessoas que receberão o Seguro de Veículos leves e Motos

Para poder obter o seguro do veículo, o proprietário deverá apresentar o comprovante de pagamento do ano 26 (2014) do Imposto sob Veículos leves. Os que já efetuaram o pagamento via carnê, já possuem o comprovante. Se o pagamento foi realizado via transferência bancária/depósito, o comprovante chegará via correspondência para o proprietário até meados de Junho. Para obter a 2ª via gratuita em um dos postos de atendimento da prefeitura ou na Divisão de Tributos na própria prefeitura. **Mais info:** **Divisão de Tributos 24-8029.**

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2014

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge soudou ryoukin Uti- lização de Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6	●				●	●	●	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 30/6/2014 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O atendimento do mês de Junho está suspenso, até a data da publicação desta edição. Para consultar se haverá consulta durante este mês, consulte o site do Consulado Geral do Brasil em Nagoya.

<http://nagoia.itamaraty.gov.br/pt-br/>

Telefone: 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

Email: consuladonagoya.org

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Sabino)



Consulta com o Notário: 5 de Junho (qui)
Consulta com o Advogado: 19 de Junho (qui)

Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Consultor	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	Gratuita
Período da consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da consulta	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas possíveis para intérprete	inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)
(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.
Segundas-Quartas-Sextas
09:00 às 12:00

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:
(komatsucir@city.komatsu.lg.jp).

ATENÇÃO

A intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias:

— — —

KOMATSU-SHI População atual 人のうごき

De 01/5/2014 até agora

População total.....108,742 (- 8)

Homens52,850 (- 16)

Mulheres.....55,892 (8)

Famílias.....40,761 (50)

() em comparação ao mês anterior

*Desde de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar
Seção de Promoção Internacional
Tel: 0761-24-8039

Email:
komatsucir@city.komatsu.lg.jp
Receba o Ola Komatsu por email,
INSCREVA-SE pelo e-mail acima!

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039
Twitter
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Komatsu International Association (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoya
052-222-1107 / 1108
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu
A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (somente emergências) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600